

Совет Безопасности

Distr.: General
22 December 2010

Резолюция 1966 (2010),

принятая Советом Безопасности на его 6463-м заседании 22 декабря 2010 года

Совет Безопасности,

ссылаясь на резолюцию 827 (1993) Совета Безопасности от 25 мая 1993 года, согласно которой был учрежден Международный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ), и его же резолюцию 955 (1994) от 8 ноября 1994 года, согласно которой был учрежден Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР), и на все последующие соответствующие резолюции,

ссылаясь, в частности, на резолюции Совета Безопасности 1503 (2003) от 28 августа 2003 года и 1534 (2004) от 26 марта 2004 года, в которых к Трибуналам был обращен призыв принять все возможные меры для того, чтобы завершить расследования к концу 2004 года, завершить все судебные процессы в первой инстанции к концу 2008 года и завершить всю работу в 2010 году («стратегия завершения работы»), и *отмечая*, что эти предусматривавшиеся сроки не соблюдены,

признавая значительный вклад, внесенный Трибуналами в международное уголовное правосудие и привлечение к ответственности за серьезные международные преступления, а также восстановление верховенства права в странах бывшей Югославии и в Руанде,

напоминая, что Трибуналы были учреждены в конкретных условиях бывшей Югославии и Руанды в качестве специальных мер, способствующих восстановлению и поддержанию мира,

подтверждая свою решимость бороться с безнаказанностью тех, кто ответственен за серьезные нарушения международного гуманитарного права, и необходимость предания суду всех лиц, которым МТБЮ и МУТР вынесли обвинение,

ссылаясь на заявление Председателя Совета Безопасности от 19 декабря 2008 года (S/PRST/2008/47) и *подтверждая* необходимость учредить специальный механизм, который после закрытия Трибуналов будет выполнять ряд их существенно важных функций, включая суд над скрывающимися от правосудия лицами, относящимися к числу самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они наиболее ответственны за преступления,

10-70610 (R) 221210 221210

подчеркивая, что, поскольку остаточные функции имеют значительно суженный характер, международный остаточный механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру, чьи функции и размер будут со временем уменьшаться, и иметь небольшой штат сотрудников, соразмерный его суженным функциям,

приветствуя доклад Генерального секретаря об административных и бюджетных аспектах различных вариантов возможного размещения архивов Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде и механизма/механизмов, замещающего/замещающих эти Трибуналы (S/2009/258),

действуя на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций,

1. *постановляет* учредить Международный остаточный механизм для Уголовных трибуналов («Механизм») с двумя отделениями, которые начнут функционировать 1 июля 2012 года (отделение для МУТР) и 1 июля 2013 года (отделение для МТБЮ) соответственно («начальные даты»), и *постановляет* в этой связи принять Устав Механизма, приводимый в приложении 1 к настоящей резолюции;

2. *постановляет*, что положения настоящей резолюции, Устава Механизма и Уставов МТБЮ и МУТР применяются с соблюдением переходных постановлений, приводимых в приложении 2 к настоящей резолюции;

3. *просит* МТБЮ и МУТР принять все возможные меры к тому, чтобы оперативно завершить всю свою оставшуюся работу, предусмотренную настоящей резолюцией, не позднее 31 декабря 2014 года, подготовить свое закрытие и обеспечить плавный переход к Механизму, в том числе посредством передовых групп в каждом из Трибуналов;

4. *постановляет*, что с наступлением даты начала функционирования каждого отделения, упомянутой в пункте 1, Механизм становится продолжателем юрисдикции, прав и обязанностей и основных функций МТБЮ и, соответственно, МУТР — с соблюдением положений настоящей резолюции и Устава Механизма — и что все контракты и международные соглашения, заключенные Организацией Объединенных Наций в отношении МТБЮ и МУТР и сохраняющие силу на соответствующую начальную дату, продолжают действовать *mutatis mutandis* и в отношении Механизма;

5. *просит* Генерального секретаря в возможно короткий срок, причем не позднее 30 июня 2011 года, представить проект Правил процедуры и доказывания Механизма, основывающийся, с соблюдением положений настоящей резолюции и Устава Механизма, на Правилах процедуры и доказывания Трибуналов и подлежащий рассмотрению и принятию судьями Механизма;

6. *постановляет*, что Правила процедуры и доказывания Механизма и любые поправки к ним вступают в действие по их принятии судьями Механизма, если только Совет Безопасности не примет иного решения;

7. *постановляет*, что определение местопребываний отделений Механизма обусловливается заключением между Организацией Объединенных Наций и странами пребывания отделений Механизма соответствующих соглашений, приемлемых для Совета Безопасности;

8. *напоминает* об обязательстве государств сотрудничать с Трибуналами, и в частности без неоправданных задержек выполнять просьбы об оказании помощи в установлении местонахождения, аресте, задержании, препровождении и передаче обвиняемых;

9. *постановляет*, что все государства должны в полной мере сотрудничать с Механизмом в соответствии с настоящей резолюцией и Уставом Механизма и что все государства должны поэтому принимать в рамках своего внутреннего права любые меры, необходимые для осуществления положений настоящей резолюции и Устава Механизма, включая обязанность государств выполнять просьбы об оказании помощи или приказы Механизма в соответствии с его Уставом;

10. *настоятельно призывает* все государства, особенно когда есть подозрения, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица, дополнительно активизировать сотрудничество с Трибуналами и, соответственно, Механизмом и оказывать им всю необходимую помощь, в частности с целью как можно скорее добиться ареста и препровождения всех лиц, до сих пор скрывающихся от правосудия;

11. *настоятельно призывает* Трибуналы и Механизм активно прилагать все усилия к тому, чтобы дела, по которым не проходят самые старшие руководители, подозреваемые в том, что они наиболее ответственны за преступления, передавались в юрисдикцию компетентных национальных органов в соответствии с их соответствующими Уставами и Правилами процедуры и доказывания;

12. *призывает* все государства в максимально возможной степени идти навстречу тому, чтобы им передавались дела от Трибуналов и Механизма;

13. *просит* Генерального секретаря осуществить настоящую резолюцию и провести практические мероприятия для эффективного функционирования Механизма с наступлением первой из начальных дат, упомянутых в пункте 1, в частности инициировать не позднее 30 июня 2011 года процедуры для предусмотренного в Уставе Механизма отбора в реестр его судей;

14. *просит* Генерального секретаря до наступления первой из начальных дат, упомянутых в пункте 1, подготовить в консультации с Советом Безопасности режим информационной безопасности и доступа для архивов Трибуналов и Механизма;

15. *просит* Трибуналы и Механизм сотрудничать со странами бывшей Югославии и с Руандой, а также с заинтересованными субъектами в том, чтобы содействовать учреждению информационно-документационных центров, обеспечивая доступ к копиям открытой документации из архивов Трибуналов и Механизма, в том числе через их веб-сайты;

16. *просит*, чтобы Председатель Механизма представлял Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее ежегодный доклад, а Председатель и Обвинитель Механизма представляли Совету Безопасности шестимесячные доклады о ходе работы Механизма;

17. *постановляет*, что Механизм будет функционировать в течение первоначального периода, составляющего четыре года с первой из начальных дат, упомянутых в пункте 1, и что Совет проведет до конца этого первоначального

периода, а позднее будет проводить каждые два года обзор хода работы Механизма, включая его работу над завершением своих функций, и *постановляет* далее, что после каждого такого обзора Механизм продолжает функционировать в течение еще двух лет, если Совет Безопасности не примет иного решения;

18. *подчеркивает* свое намерение определить порядок осуществления каких-либо остаточных функций Механизма, сохраняющихся по завершении его функционирования;

19. *постановляет* продолжать заниматься этим вопросом.

Приложение 1

Устав Международного остаточного механизма для Уголовных трибуналов

Содержание

Устав Международного остаточного механизма для Уголовных трибуналов (МОМУТ)*

Преамбула

Международный остаточный механизм для Уголовных трибуналов (в дальнейшем — «Механизм»), учрежденный Советом Безопасности, действующим на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, в целях выполнения остаточных функций Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (в дальнейшем — МТБЮ), и Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года (в дальнейшем — МУТР), функционирует в соответствии с положениями настоящего Устава.

Статья 1
Компетенция Механизма

1. С соблюдением положений настоящего Устава Механизм является продолжателем материальной, территориальной, временнóй и персональной юрисдикции МТБЮ и МУТР, оговоренной в статьях 1–8 Устава МТБЮ и статьях 1–7 Устава МУТР[1], а также прав и обязанностей МТБЮ и МУТР.

2. Механизм полномочен осуществлять в соответствии с положениями настоящего Устава судебное преследование лиц, которым МТБЮ или МУТР вынес обвинение и которые относятся к числу самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они наиболее ответственны за преступления, подпадающие под пункт 1 настоящей статьи, с учетом тяжести вмененных преступлений и степени ответственности обвиняемого.

3. Механизм полномочен осуществлять в соответствии с положениями настоящего Устава судебное преследование лиц, которым МТБЮ или МУТР вынес обвинение и которые не относятся к числу самых старших руководителей, подпадающих под пункт 2 настоящей статьи, при условии что Механизм может сам судить таких лиц в соответствии с положениями настоящего Устава только после того, как исчерпает все разумные усилия по передаче дела в порядке, предусмотренном в статье 6 настоящего Устава.

4. Механизм полномочен осуществлять в соответствии с положениями настоящего Устава судебное преследование:

a) любого лица, которое намеренно и сознательно вмешивается или вмешивалось в отправление правосудия Механизмом или Трибуналами, причем

* Имена существительные мужского и среднего рода, обозначающие лиц, и соответствующие местоимения употребляются в тексте Устава в отношении лиц как мужского, так и женского пола.

[1] См. статьи 1–8 Устава МТБЮ (S/RES/827 (1993) и приложение к S/25704 и Add.1 (1993 год)) и статьи 1–7 Устава МУТР (приложение к S/RES/955 (1994)).

Механизм полномочен признавать таких лиц допустившими неуважение к суду, либо

b) свидетеля, который намеренно и сознательно дает или дал ложные показания Механизму или Трибуналам.

Прежде чем судить таких лиц, Механизм, принимая во внимание интересы правосудия и оперативности, рассматривает вопрос о передаче дела властям какого-либо государства в соответствии со статьей 6 настоящего Устава.

5. Механизм не полномочен издавать никаких новых обвинительных заключений в отношении каких-либо лиц помимо тех, которые подпадают под настоящую статью.

Статья 2
Функции Механизма

На протяжении своей деятельности Механизм продолжает функции МТБЮ и МУТР в том виде, в котором они изложены в настоящем Уставе («остаточные функции»).

Статья 3
Структура и местопребывания Механизма

Механизм имеет два отделения: одно для МТБЮ и одно для МУТР соответственно. Местопребыванием отделения для МТБЮ является Гаага. Местопребыванием отделения для МУТР является Аруша.

Статья 4
Организация Механизма

Механизм состоит из следующих органов:

a) камер, включающих Судебную камеру для каждого отделения Механизма и Апелляционную камеру, общую для обоих отделений Механизма;

b) Обвинителя, общего для обоих отделений Механизма;

c) Секретариата, общего для обоих отделений Механизма и обеспечивающего административное обслуживание Механизма, включая камеры и Обвинителя.

Статья 5
Параллельная юрисдикция

1. Механизм и национальные суды имеют параллельную юрисдикцию в отношении судебного преследования лиц, подпадающих под статью 1 настоящего Устава.

2. В соответствии с настоящим Уставом юрисдикция Механизма имеет приоритет по отношению к юрисдикции национальных судов. На любом этапе производства по делу, по которому проходит лицо, подпадающее под пункт 2 статьи 1 настоящего Устава, Механизм может официально просить национальные суды передать ему это дело в соответствии с настоящим Уставом и Правилами процедуры и доказывания Механизма.

Статья 6
Передача дел в национальную юрисдикцию

1. Механизм полномочен передавать дела, по которым проходят лица, подпадающие под пункт 3 статьи 1 настоящего Устава, властям какого-либо государства в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи и прилагает все усилия к осуществлению такой передачи. Механизм полномочен также передавать дела, по которым проходят лица, подпадающие под пункт 4 статьи 1 настоящего Устава.

2. После утверждения обвинительного заключения, но до начала суда, независимо от того, находится ли обвиняемый под стражей у Механизма или нет, Председатель может назначить Судебную камеру, которая определяет, не следует ли передать дело властям того государства:

i) на территории которого было совершено преступление, или

ii) в котором был арестован обвиняемый, или

iii) которое обладает юрисдикцией и при этом настроено и надлежащим образом готово принять такое дело, так чтобы эти власти немедленно передали дело подходящему суду для разбирательства в этом государстве.

3. Занимаясь в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи определением того, передавать ли дело, по которому проходит лицо, подпадающее под пункт 3 статьи 1 настоящего Устава, Судебная камера сообразно с резолюцией 1534 (2004) Совета Безопасности рассматривает тяжесть вмененных преступлений и степень ответственности обвиняемого.

4. Судебная камера может постановить о такой передаче по собственной инициативе или по ходатайству Обвинителя, после того как она предоставит Обвинителю, а в применимых случаях — и обвиняемому возможность быть заслушанным и удостоверится, что обвиняемому будет обеспечен справедливый суд и что не будет вынесен или не будет приведен в исполнение смертный приговор.

5. При содействии международных и региональных организаций и органов Механизм отслеживает дела, которые МТБЮ или МУТР передал национальным судам, и дела, которые переданы в соответствии с настоящей статьей.

6. После того, как МТБЮ, МУТР или Механизмом издано постановление о передаче дела, но до того, как национальный суд признает обвиняемого виновным или оправдает его, в том случае, когда очевидно, что условия для передачи дела более не выполняются, и когда это отвечает интересам правосудия, Судебная камера, предоставив государственным властям возможность быть заслушанными, может по ходатайству Обвинителя или по собственной инициативе отменить это постановление и обратиться с официальным запросом о возвращении дела ему.

Статья 7
Non bis in idem

1. Ни одно лицо не может быть судимо национальным судом за деяния, представляющие собой серьезные нарушения международного гуманитарного

права в соответствии с настоящим Уставом, за которые оно уже было судимо МТБЮ, МУТР или Механизмом.

2. Лицо, которое подпадает под статью 1 настоящего Устава и было судимо национальным судом за деяния, представляющие собой серьезные нарушения международного гуманитарного права, может быть впоследствии судимо Механизмом только в случае, если:

a) деяние, за которое оно было осуждено, было квалифицировано как обычное преступление или

b) судебное разбирательство в национальном суде не было беспристрастным и независимым, предназначалось для того, чтобы оградить обвиняемого от международной уголовной ответственности, или же дело не было расследовано обстоятельным образом.

3. При определении меры наказания для лица, осужденного за преступление в соответствии с настоящим Уставом, Механизм принимает во внимание степень отбытия любого наказания, определенного национальным судом для этого же лица за совершение того же деяния.

Статья 8
Реестр судей

1. Механизм располагает реестром из 25 независимых судей («судьи Механизма»), среди которых не может быть более двух граждан одного и того же государства.

2. Лицо, которое для целей членства в реестре может рассматриваться как гражданин более чем одного государства, считается гражданином государства, в котором это лицо обычно осуществляет гражданские и политические права.

3. Судьи Механизма присутствуют в местопребываниях отделений Механизма только по вызову Председателя, когда это необходимо для выполнения функций, требующих их присутствия. Насколько осуществимо, эти функции могут по распоряжению Председателя выполняться заочно, вне местопребываний отделений Механизма.

4. Судьи Механизма не получают никакого вознаграждения или иных пособий за занесенность в реестр. Условия службы судей из расчета за каждый день осуществления ими своих функций по линии Механизма являются такими же, как у судей *ad hoc* Международного Суда. Условия службы Председателя Механизма являются такими же, как у судей Международного Суда.

Статья 9
Квалификация судей

1. В качестве судей избираются лица, обладающие высокими моральными качествами, беспристрастностью и добросовестностью, которые удовлетворяют требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на высшие судебные должности. Особое внимание уделяется опыту судейской работы в МТБЮ или МУТР.

2. При определении состава Судебных и Апелляционной камер должным образом учитывается опыт судей в области уголовного права, международного права, в том числе международного гуманитарного права и норм в области прав человека.

Статья 10
Выборы судей

1. Судьи Механизма избираются Генеральной Ассамблеей из представляемого Советом Безопасности списка следующим образом:

a) Генеральный секретарь предлагает государствам — членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, которые имеют постоянные миссии наблюдателей в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, выдвигать кандидатуры на должности судей, предпочтительно из числа лиц с опытом судейской работы в МТБЮ или МУТР;

b) в течение шестидесяти дней после предложения Генерального секретаря каждое государство может выдвинуть не более двух кандидатур, отвечающих требованиям, изложенным в пункте 1 статьи 9 Устава;

c) Генеральный секретарь препровождает полученные кандидатуры Совету Безопасности. Из числа полученных кандидатур Совет Безопасности составляет список, в который включается не менее 30 кандидатов; при этом должным образом учитываются требования, изложенные в пункте 1 статьи 9, и надлежащее представительство основных правовых систем мира;

d) Председатель Совета Безопасности препровождает список кандидатов Председателю Генеральной Ассамблеи. Из этого списка Генеральная Ассамблея избирает 25 судей Механизма. Избранными объявляются кандидаты, получившие абсолютное большинство голосов государств — членов Организации Объединенных Наций и государств, не являющихся членами Организации Объединенных Наций, которые имеют постоянные миссии наблюдателей в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Если более двух кандидатов из одного и того же государства получают необходимое большинство голосов, избранными считаются два кандидата, которые получили наибольшее число голосов.

2. В случае вакансии в реестре Генеральный секретарь после консультаций с Председателем Совета Безопасности и Председателем Генеральной Ассамблеи назначает на соответствующий оставшийся срок полномочий лицо, отвечающее требованиям пункта 1 статьи 9 Устава.

3. Судьи Механизма избираются на четыре года и могут быть назначены повторно Генеральным секретарем после консультаций с Председателем Совета Безопасности и Председателем Генеральной Ассамблеи.

4. Если в реестре не остается судей или если ни один судья из реестра не может быть назначен и если невозможно назначить какого-либо судью, который в настоящее время работает в Механизме, и были изучены все практические альтернативы, Генеральный секретарь может по просьбе Председателя Механизма и после консультаций с Председателем Совета Безопасности и

Председателем Генеральной Ассамблеи назначить для работы в качестве судьи Механизма лицо, отвечающее требованиям пункта 1 статьи 9 Устава.

Статья 11
Председатель

1. После консультаций с Председателем Совета Безопасности и судьями Механизма Генеральный секретарь назначает из числа судей Механизма Председателя, занятого в полном режиме.

2. Председатель присутствует в одном из местопребываний отделений Механизма, руководствуясь при этом необходимостью выполнения своих функций.

Статья 12
Распределение судей и состав камер

1. В случае проведения суда по делу на основании пунктов 2 и 3 статьи 1 настоящего Устава или для рассмотрения вопроса о передаче такого дела в национальную юрисдикцию Председатель назначает из реестра трех судей, образующих Судебную камеру, и назначает из их числа председательствующего судью, руководящего работой этой Судебной камеры. Во всех прочих обстоятельствах, включая проведение суда на основании пункта 4 статьи 1 настоящего Устава, Председатель назначает из реестра единоличного судью, занимающегося данным вопросом.

2. Для каждого отделения Механизма Председатель может назначить из реестра дежурного судью, которого можно за короткий срок вызвать для выполнения функций единоличного судьи и которому могут направляться для отдачи распоряжений обвинительные заключения, ордера и другие вопросы, не порученные Судебной камере.

3. Председатель Механизма является членом Апелляционной камеры, назначает других членов и председательствует при ее разбирательствах. В случае апелляции на распоряжение единоличного судьи Апелляционная камера образуется в составе трех судей. В случае апелляции на распоряжение Судебной камеры Апелляционная камера образуется в составе пяти судей.

4. В случае, когда в соответствии со статьей 24 настоящего Устава подается ходатайство о пересмотре решения, вынесенного единоличным судьей или Судебной камерой, Председатель назначает трех судей, образующих Судебную камеру по пересмотру. В случае ходатайства о пересмотре решения, вынесенного Апелляционной камерой, образуется Апелляционная камера по пересмотру в составе пяти судей.

5. Председатель может назначить из числа судей Механизма запасного судью для присутствия на каждом этапе разбирательства и для замены судьи, который не может продолжать заседать.

Статья 13
Правила процедуры и доказывания

1. Судьи Механизма принимают Правила процедуры и доказывания для проведения досудебного этапа разбирательства, разбирательства и обжалования, принятия доказательств, защиты потерпевших и свидетелей и других соответствующих вопросов.

2. Решения относительно поправок к Правилам процедуры и доказывания могут приниматься судьями Механизма заочно, в письменном порядке.

3. Правила процедуры и доказывания и любые поправки к ним вступают в действие по их принятии судьями Механизма, если только Совет Безопасности не примет иного решения.

4. Правила процедуры и доказывания и поправки к ним должны соответствовать настоящему Уставу.

Статья 14
Обвинитель

1. Обвинитель отвечает за расследование дел и уголовное преследование лиц, подпадающих под статью 1 настоящего Устава.

2. Обвинитель действует независимо в качестве отдельного органа Механизма. Он не должен запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или из какого-либо другого источника.

3. Канцелярия Обвинителя состоит из Обвинителя, назначаемого им заведующего в местопребывании каждого отделения Механизма и такого другого квалифицированного персонала, который может требоваться в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи. Обвинитель присутствует в одном из местопребываний отделений Механизма, руководствуясь при этом необходимостью выполнения своих функций.

4. Обвинитель назначается Советом Безопасности по рекомендации Генерального секретаря. Он должен обладать высокими моральными качествами и высшим уровнем профессиональной компетенции и опыта в расследовании и ведении уголовных дел. Обвинитель назначается на четыре года и может быть назначен повторно. Условия службы Обвинителя являются такими же, как у заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Канцелярия Обвинителя располагает небольшим, соразмерным суженным функциям Механизма штатом сотрудников, которые служат в местопребываниях отделений Механизма. Канцелярия ведет реестр квалифицированных потенциальных кадров, предпочтительно из числа лиц с опытом работы в МТБЮ или МУТР, чтобы иметь возможность быстро набрать дополнительных сотрудников, если это потребуется для выполнения ее функций. Сотрудники Канцелярии Обвинителя назначаются Генеральным секретарем по рекомендации Обвинителя.

Статья 15
Секретариат

1. Секретариат отвечает за выполнение административных функций и обслуживание отделений Механизма.

2. Секретариат состоит из Секретаря, назначаемого им заведующего в местопребывании каждого отделения Механизма и такого другого квалифицированного персонала, который может требоваться в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи. Секретарь присутствует в одном из местопребываний отделений Механизма, руководствуясь при этом необходимостью выполнения своих функций.

3. Секретарь назначается Генеральным секретарем на четыре года и может быть назначен повторно. Условия службы Секретаря являются такими же, как у помощника Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Секретариат располагает небольшим, соразмерным суженным функциям Механизма штатом сотрудников, которые служат в местопребывании соответствующих отделений Механизма. Секретариат ведет реестр квалифицированных потенциальных кадров, предпочтительно из числа лиц с опытом работы в МТБЮ или МУТР, чтобы иметь возможность быстро набрать дополнительных сотрудников, если это потребуется для выполнения его функций. Персонал Секретариата назначается Генеральным секретарем по рекомендации Секретаря.

Статья 16
Расследование и составление обвинительного заключения

1. Обвинитель полномочен расследовать дела лиц, подпадающих под статью 1 настоящего Устава. Обвинитель не полномочен составлять новых обвинительных заключений в отношении каких-либо лиц помимо тех, которые подпадают под статью 1 настоящего Устава.

2. Обвинитель полномочен допрашивать подозреваемых, потерпевших и свидетелей, собирать доказательства и проводить расследование на месте. При осуществлении этих функций Обвинитель может, при необходимости, обращаться за помощью к соответствующим государственным властям.

3. В случае допроса подозреваемый имеет право пользоваться услугами избранного им адвоката, включая право на юридическую помощь, предоставляемую подозреваемому бесплатно в том случае, когда он не располагает достаточными средствами для ее оплаты, а также на обеспечение необходимого перевода на язык, на котором он говорит и который он понимает, и с этого языка.

4. Если будет установлено, что имеются основания *prima facie* для судебного разбирательства, Обвинитель составляет обвинительное заключение, в котором кратко излагаются факты и преступление или преступления, в совершении которых обвиняется в соответствии с Уставом обвиняемый. Обвинительное заключение направляется дежурному судье или единоличному судье, которого назначил Председатель.

Статья 17
Рассмотрение обвинительного заключения

1. Обвинительное заключение рассматривается дежурным судьей или единоличным судьей, которого назначил Председатель. Если он убедится в том, что Обвинитель выявил основания *prima facie* для судебного разбирательства, он утверждает обвинительное заключение. Если он не убедится в этом, обвинительное заключение отклоняется.

2. После утверждения обвинительного заключения судья может, по просьбе Обвинителя, отдавать такие приказы и выдавать такие ордера на арест, задержание, препровождение или передачу лиц и любые другие распоряжения, которые могут быть необходимы для проведения судебного разбирательства.

Статья 18
Начало и ведение судебного разбирательства

1. Ведущие дело единоличный судья или Судебные камеры обеспечивают справедливое и оперативное судебное разбирательство и осуществление судопроизводства в соответствии с Правилами процедуры и доказывания при полном уважении прав обвиняемого и надлежащем обеспечении защиты потерпевших и свидетелей.

2. Лицо, в отношении которого утверждено обвинительное заключение, в соответствии с приказом или ордером на арест Механизма заключается под стражу, незамедлительно информируется о предъявляемых ему обвинениях и передается Механизму.

3. Единоличный судья или судья Судебной камеры, которого назначил Председатель, оглашает обвинительное заключение, обеспечивает соблюдение прав обвиняемого, подтверждает, что обвиняемый понимает содержание обвинительного заключения, и предлагает обвиняемому сделать заявление. Затем единоличный судья или Судебная камера назначает дату судебного разбирательства.

4. Слушания должны быть публичными, если только единоличный судья или Судебная камера не примет решения о проведении закрытого разбирательства в соответствии с ее Правилами процедуры и доказывания.

Статья 19
Права обвиняемого

1. Все лица равны перед Механизмом.

2. Обвиняемый имеет право при рассмотрении уголовного обвинения, предъявляемого ему, на справедливое и публичное разбирательство дела в соответствии со статьей 20 Устава.

3. Обвиняемый считается невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно положениям настоящего Устава.

4. Обвиняемый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему обвинения в соответствии с настоящим Уставом как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства:

a) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;

b) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты и сноситься с выбранным им самим защитником;

c) быть судимым без неоправданной задержки;

d) быть судимым в его присутствии и защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника; если он не имеет защитника, быть уведомленным об этом праве; иметь назначенного ему защитника в любом таком случае, когда интересы правосудия того требуют, безвозмездно для него в любом таком случае, когда у него нет достаточных средств для оплаты этого защитника;

e) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих против него;

f) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в Механизме, или не говорит на этом языке;

g) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

Статья 20
Защита потерпевших и свидетелей

Механизм предусматривает в своих Правилах процедуры и доказывания защиту потерпевших и свидетелей применительно к МТБЮ, МУТР и Механизму. Такие меры защиты включают проведение закрытых разбирательств и сохранение в тайне личности потерпевшего, но не ограничиваются ими.

Статья 21
Решения

1. Единоличный судья или Судебная камера выносит решения и приговоры и назначает наказания в отношении подпадающих под статью 1 настоящего Устава лиц, которые осуждены Механизмом.

2. Все решения объявляются публично и сопровождаются обоснованным мнением в письменной форме. Решения Камеры выносятся большинством судей, и к ним могут прилагаться отдельные или особые мнения.

Статья 22
Меры наказания

1. Наказание, назначаемое лицам, которые подпадают под пункты 2 и 3 статьи 1 настоящего Устава, ограничивается тюремным заключением. Лицам, которые подпадают под пункт 4 статьи 1 настоящего Устава, наказание назначается в виде тюремного заключения на срок не свыше семи лет, либо штрафа, размер которого определяется в Правилах процедуры и доказывания, либо и того и другого.

2. При определении сроков тюремного заключения единоличный судья или Судебная камера руководствуется общей практикой вынесения приговоров о тюремном заключении в судах бывшей Югославии и, соответственно, судах Руанды.

3. При вынесении приговоров единоличный судья или Судебная камера учитывает такие факторы, как тяжесть преступления и конкретные обстоятельства, касающиеся личности осужденного.

4. Помимо тюремного заключения, единоличный судья или Судебная камера может отдавать приказ о возвращении любого имущества и доходов, приобретенных в результате преступного поведения, в том числе путем принуждения, их законным владельцам.

Статья 23
Разбирательство в Апелляционной камере

1. Апелляционная камера рассматривает апелляции, поданные осужденными лицами или Обвинителем на следующих основаниях:

a) в случае ошибки в вопросе права, в результате которой решение утрачивает силу, или

b) в случае ошибки в вопросе факта, которая привела к вынесению неправосудного решения.

2. Апелляционная камера может подтверждать, отменять или пересматривать решения, принятые единоличным судьей или Судебной камерой.

Статья 24
Процедура пересмотра судебного решения

Если открылось новое обстоятельство, о котором не было известно во время разбирательства, проводившегося единоличным судьей, Судебной камерой или Апелляционной камерой МТБЮ, МУТР или Механизма, и которое могло явиться решающим фактором при вынесении решения, осужденный может обратиться в Механизм с ходатайством о пересмотре решения. Обвинитель может обратиться с таким ходатайством в течение года со дня провозглашения окончательного решения. Камера занимается пересмотром решения только в том случае, если после предварительного изучения большинство судей Камеры согласно с тем, что в случае доказанности этого нового обстоятельства оно могло стать решающим фактором при вынесении решения.

Статья 25
Исполнение приговоров

1. Тюремное заключение отбывается в государстве, определенном Механизмом на основе перечня государств, с которыми Организация Объединенных Наций имеет на этот счет соглашения. Такое тюремное заключение отбывается в соответствии с применимым законодательством соответствующего государства, при надзоре со стороны Механизма.

2. Механизм полномочен осуществлять надзор за исполнением приговоров, вынесенных МТБЮ, МУТР или Механизмом, в том числе за осуществлением соглашений об исполнении приговора, заключенных Организацией Объеди-

ненных Наций с государствами-членами, и других соглашений с международными и региональными организациями и иными подходящими организациями и органами.

Статья 26
Помилование или смягчение приговоров

Если в соответствии с применимым законодательством государства, в котором отбывает тюремное заключение лицо, осужденное МТБЮ, МУТР или Механизмом, оно имеет право на помилование или смягчение приговора, то соответствующее государство надлежащим образом уведомляет об этом Механизм. Помилование или смягчение приговоров возможно лишь в том случае, если такое решение принимается Председателем Механизма исходя из интересов правосудия и общих принципов права.

Статья 27
Обустройство архивов

1. Без ущерба для каких-либо предшествующих условий, поставленных теми, от кого поступили сведения и документы, или договоренностей с ними архивы МТБЮ, МУТР и Механизма остаются собственностью Организации Объединенных Наций. В соответствии с разделом 4 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года эти архивы неприкосновенны, где бы они ни находились.

2. Механизм отвечает за обустройство этих архивов, включая их сохранность и доступ к ним. Архивы МТБЮ и МУТР располагаются в одном месте с соответствующими отделениями Механизма.

3. При налаживании доступа к этим архивам Механизм обеспечивает постоянную защиту конфиденциальных сведений, включая информацию о пользующихся защитой свидетелях, и сведений, предоставленных в конфиденциальном порядке. Для этого Механизм вводит режим информационной безопасности и доступа, предусматривающий, в частности, надлежащее засекречивание и рассекречивание архивов.

Статья 28
Сотрудничество и судебная помощь

1. Государства сотрудничают с Механизмом в вопросах расследования дел и судебного преследования лиц, подпадающих под статью 1 настоящего Устава.

2. Государства без каких-либо неоправданных задержек выполняют любые просьбы об оказании помощи или приказы единоличного судьи или Судебной камеры по делам, по которым проходят лица, подпадающие под статью 1 настоящего Устава, включая следующие действия, перечень которых не является исчерпывающим:

a) опознание и установление местонахождения лиц;

b) снятие свидетельских показаний и производство действий по собиранию доказательств;

c) вручение документов;

d) арест или задержание лиц;

e) препровождение или передача обвиняемых Механизму.

3. Механизм реагирует на просьбы об оказании помощи, поступающие от национальных властей в связи с расследованием, уголовным преследованием и судебным разбирательством в отношении тех, кто ответственен за серьезные нарушения международного гуманитарного права в странах бывшей Югославии и в Руанде, включая в надлежащих случаях оказание помощи в розыске скрывающихся от правосудия лиц, чьи дела переданы МТБЮ, МУТР или Механизмом национальным властям.

Статья 29
Статус, привилегии и иммунитеты Механизма

1. Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года применяется в отношении Механизма, архивов МТБЮ, МУТР и Механизма, судей, Обвинителя и его персонала и Секретаря и его персонала.

2. Председатель, Обвинитель и Секретарь пользуются привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям. Судьи Механизма пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, когда они заняты по линии Механизма.

3. Персонал Обвинителя и Секретаря пользуется привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми должностным лицам Организации Объединенных Наций в соответствии со статьями V и VII Конвенции, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.

4. Адвокат защиты, имеющий свидетельство о том, что Механизм допустил его выступать в качестве защитника, пользуется при выполнении своих официальных функций и после предварительного уведомления Механизмом принимающего государства о его задачах, прибытии и окончательном отбытии теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются экспертам в командировках по делам Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктами (a)–(c) раздела 22 и разделом 23 статьи VI Конвенции, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи. Без ущерба для его привилегий и иммунитетов адвокат защиты, пользующийся такими привилегиями и иммунитетами, обязан соблюдать законы и правила принимающего государства.

5. Другим лицам, включая обвиняемых, присутствие которых требуется в местопребываниях Механизма, предоставляется такой режим, какой необходим для должного функционирования Механизма.

Статья 30
Расходы Механизма

Расходы Механизма рассматриваются как расходы Организации в соответствии со статьей 17 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 31
Рабочие языки

Рабочими языками Механизма являются английский и французский.

Статья 32
Доклады

1. Председатель Механизма представляет ежегодный доклад Механизма Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее.

2. Председатель и Обвинитель представляют Совету Безопасности шестимесячные доклады о ходе работы Механизма.

Приложение 2

Переходные постановления

Статья 1
Производство в первой инстанции

1. МТБЮ и МУТР компетентны завершить производство по всем делам, которые на дату начала функционирования соответствующего отделения Механизма разбираются ими в первой инстанции или в порядке передачи.

2. Если скрывающееся от правосудия лицо, которому МТБЮ или МУТР вынес обвинение, арестовывается более чем за 12 месяцев до даты начала функционирования соответствующего отделения Механизма или если постановление о повторном разбирательстве выносится Апелляционной камерой более чем за 6 месяцев до этой даты, то МТБЮ или, соответственно, МУТР компетентен, сообразуясь со своими Уставом и Правилами процедуры и доказывания, провести и завершить суд над таким лицом либо, в надлежащих случаях, передать дело властям какого-либо государства.

3. Если скрывающееся от правосудия лицо, которому МТБЮ или МУТР вынес обвинение, арестовывается за или менее чем за 12 месяцев до даты начала функционирования соответствующего отделения Механизма или если постановление о повторном разбирательстве выносится за или менее чем за 6 месяцев до этой даты, то МТБЮ или, соответственно, МУТР, компетентен лишь, сообразуясь со своими Уставом и Правилами процедуры и доказывания, подготовить суд над таким лицом либо, в надлежащих случаях, передать дело властям какого-либо государства. С наступлением даты начала функционирования соответствующего отделения Механизма такое лицо становится подсудно Механизму сообразно статье 1 его Устава, что включает суд над этим лицом либо, в надлежащих случаях, передачу дела.

4. Если арест скрывающегося от правосудия лица, которому МТБЮ или МУТР вынес обвинение, либо вынесение постановления о повторном разбирательстве происходит в дату начала функционирования соответствующего отделения Механизма или после этой даты, то такое лицо становится подсудно Механизму сообразно статье 1 его Устава.

Статья 2
Апелляционное производство

1. МТБЮ и МУТР компетентны провести и завершить производство по всем разбираемым в апелляционном порядке делам, по которым уведомление об обжаловании решения или приговора подается до даты начала функционирования соответствующего отделения Механизма.

2. Механизм компетентен провести и завершить производство по всем разбираемым в апелляционном порядке делам, по которым уведомление об обжаловании решения или приговора подается в дату начала функционирования соответствующего отделения Механизма или после этой даты.

Статья 3
Производство в порядке пересмотра

1. МТБЮ и МУТР компетентны провести и завершить производство по всем разбираемым в порядке пересмотра делам, по которым ходатайство о пере-

смотре решения подается до даты начала функционирования соответствующего отделения Механизма.

2. Механизм компетентен провести и завершить производство по всем разбираемым в порядке пересмотра делам, по которым ходатайство о пересмотре решения подается в дату начала функционирования соответствующего отделения Механизма или после этой даты.

Статья 4
Неуважение к суду и дача ложных показаний

1. МТБЮ и МУТР компетентны провести и завершить производство по всем делам о неуважении к суду и даче ложных показаний, обвинительное заключение по которым утверждается до даты начала функционирования соответствующего отделения Механизма.

2. Механизм компетентен провести и завершить производство по всем делам о неуважении к суду и даче ложных показаний, обвинительное заключение по которым утверждается в дату начала функционирования соответствующего отделения Механизма или после этой даты.

Статья 5
Защита потерпевших и свидетелей

1. МТБЮ и МУТР организуют защиту потерпевших и свидетелей и выполняют все связанные с этим судебные или обвинительские функции по всем делам, которые на основании статей 1–4 настоящего приложения подсудны МТБЮ или, соответственно, МУТР.

2. Механизм организует защиту потерпевших и свидетелей и выполняет все связанные с этим судебные или обвинительские функции по всем делам, которые на основании статей 1–4 настоящего приложения подсудны Механизму.

3. Механизм организует защиту потерпевших и свидетелей и выполняет все связанные с этим судебные или обвинительские функции, когда лицо проходит как потерпевший или свидетель по двум и более делам, которые на основании статей 1–4 настоящего приложения подсудны Механизму и МТБЮ или, соответственно, МУТР.

4. МТБЮ и, соответственно, МУТР проводят необходимые мероприятия по обеспечению скорейшего скоординированного перехода к Механизму функций по защите потерпевших и свидетелей в отношении всех завершенных дел Трибуналов. С наступлением даты начала функционирования соответствующего его отделения Механизм выполняет все связанные с этим судебные или обвинительские функции в отношении этих дел.

Статья 6
Скоординированный переход других функций

МТБЮ и, соответственно, МУТР проводят необходимые мероприятия по обеспечению скорейшего скоординированного перехода к Механизму других своих функций, включая надзор за исполнением приговоров, просьбы национальных властей об оказании помощи и обустройство документации и архивов. С наступлением даты начала функционирования соответствующего его отделения Механизм выполняет все связанные с этим судебные или обвинительские функции.

Статья 7
Переходные постановления, касающиеся Председателя, судей, Обвинителя, Секретаря и персонала

Невзирая на положения Уставов Механизма, МТБЮ и МУТР:

a) Председатель, судьи, Обвинитель и Секретарь Механизма могут также занимать соответственно должности Председателя, судей, Обвинителя и Секретаря МТБЮ или МУТР;

b) сотрудники Механизма могут также являться сотрудниками МТБЮ или МУТР.